

11-30-1976

## Interview no. 268

Juan Garcia

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utep.edu/interviews>



Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

---

### Recommended Citation

Interview with Juan Garcia by Victor S. Romo, 1976, "Interview no. 268," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact [lweber@utep.edu](mailto:lweber@utep.edu).

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO  
INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Juan García  
INTERVIEWER: Victor S. Romo  
PROJECT: Asignación de Clase  
DATE OF INTERVIEW: 30 de noviembre de 1976  
TERMS OF USE: Sin restricción  
  
TAPE NO.: 268  
TRANSCRIPT NO.: 268  
TRANSCRIBER: \_\_\_\_\_  
DATE TRANSCRIBED: \_\_\_\_\_

**BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:**

(Residente de El Paso, Texas; ex-empleado del Civil Service)  
Nació en Cd. Juárez en 1912; se hizo ciudadano americano cuando entró al ejército americano; jubilado del Civil Service.

**SUMMARY OF INTERVIEW:**

Biografía; su vida en El Paso, Texas; experiencias en el ejército; la Prohibición; devaluación del peso; opiniones sobre los Chicanos en El Paso; extranjeros ilegales.

1 hora; 21 páginas

Juan García  
por Víctor S. Romo  
30 de noviembre, 1976

R: Mr. García, could you tell me a little bit about yourself, your background, where you were born and when and what type of neighborhood you lived in, and all that stuff?

G: Sure, seguro que sí. Le puedo decir cuando nací, donde nací y cuando vine aquí. Yo nací en Cd. Juárez. Nací en 1912, el 24 de junio. Y lo'o\* vinimos, me trajo mi papá a mí y a otros dos hermanos en 1918. Andaba yo más o menos en los seis años de edad cuando vinimos aquí. Ya tiempo que parece que estaba terminando, pues había todavía algo de la Revolución en México en esa época, en el '18. Todavía se oía mucho algo de la Revolución. Y nosotros pues fue una de las razones porqué nos vinimos para acá también. Y desde entonces nos quedamos ya aquí y hasta la época hasta ahorita a esta fecha estamos aquí. Yo fui a la escuela tres años, y luego después pues fui creciendo aquí y a cierta edad comencé a trabajar. Vendí el periódico y luego trabajé por...pues pagaban muy poquito en esa época. Me acuerdo que trabajé en una leñería, me pagaban tres pesos por semana y se me hacían bastantes, ¿verdad?, porque no se ganaba bastante dinero en esa época. Fue una época que, pues, no había mucho trabajo. Aunque en esa época cuando vine no era la Depresión, pero no había mucho trabajo aquí. Y sobre todo que estaba chico, no estaba en la edad que me ocuparan con facilidad. Pero pues trabajé desde muy chico yo. Pagaban poco. Y luego mis tres años que fui a la escuela, pues, me sirvieron de mucho, ¿verdad?, para irme ayudando después que fui a trabajar en ciertos trabajos que se necesitaba más el inglés, porque después vine aprendiendo inglés yo aquí en la escuela un poco. No mucho, todavía no sé mucho, sobre todo que no tengo bastante escuela aunque lo he practicado el inglés,

---

\*luego

pero lo hablo no muy correcto, pero lo hablo. Ya como quiera que sea, me acomodo en cualquier lugar, en cualquier modo que le hago la lucha yo.

Y ahora ya después de cuando comenzó la guerra número dos, pues entré yo a la vida militar y allí serví 39 meses. Es donde yo agarré mi ciudadanía americana cuando estaba en la vida militar, en que fue en 1944. Y después salí de la vida militar y entré allá en el '46 a trabajar con el gobierno en el Civil Service. Allí trabajé de cocinero hasta 1970. Casi duré hasta el '71 trabajando pero no acalabé hasta el '71 el tiempo. Y de allí me retiré, y ya salí retirado, ya pensionado, y luego he trabajado aquí y allí. Me ha dio muy bien, no me he quejado todavía. Ahora, como me haigan\* tratado, pues no me quejo, no me han tratado mal hasta ahorita en ninguna parte. No he dado lugar para que me traten mal. Así es que no creo yo que a toda la gente la puedan tratar mal a menos de que se porte mal. Parece que estoy muy bien hasta ahorita.

R: Mr. García, le voy a preguntar, ¿cómo era la vida para Uds. cuando estaban en Cd. Juárez antes de que se vinieran para acá a El Paso?

G: Bueno, la vida en Cd. Juárez, para nosotros, pues yo creo que todo estaba re-bien°, porque nosotros no \_\_\_\_\_ la preocupación. La preocupación era mi papá, que era el que nos mantenía a nosotros que estábamos chicos, a los tres hermanos. Eramos tres hermanos. Y pues él trabajaba por lo regular todo el tiempo. Trabajó más bien de cantinero a pesar de que tenían...bueno, a un principio trabajó muchos años porque tenían terreno mis abuelos y trabajaba con mis abuelos mi papá. Pero ya él después se dedicó más bien a la cantina. Le gustó de cantinero y pues cuando estaba de cantinero en esa época en Juárez circulaba mucho el dinero. Entonces había mucho las jugadas del Tívoli. Allí circulaban el dinero en cantidades.

---

\*hayan

°muy bien

No de a poquito, era mucho dinero porque yo conocí a dos personas de aquí, ciudadanas americanas, que trabajaban allá en el Tívoli en esa época. Pues a pesar de que aquí se ganaban dólares se iban a trabajar allá. Y claro que allá ganaban muchos dólares porque no se venían a trabajar a este lado sino que trabajaban allá. Claro que circulaba y tenían, pues eran talladores de baraja en el Tívoli. Y mi papá, pues allí trabajaba de cantinero y según él hablaba que se ganaba muy buenos centavos. Era muy buena vida para él en esa época. Y él estaba conforme. Pero como todo el tiempo ha habido problemas allá de eso de la política y la Revolución y todo eso, y pues eso es una de las razones porque mucha gente vinimos a dar a este lado en esa época. Y ésa fue la razón porqué estoy aquí hasta la presente.

R: Mr. García, ¿me puede decir a cuál escuela fue y qué es lo que le enseñaban en la escuela cuando iba, y si no tuvieron problemas cuando vinieron de Juárez con gente americana que estaba ya aquí?

G: Bueno, pues no podría decir nada de problemas porque que yo me acuerde, pues no, no me acuerdo yo que haya tenido problemas. Y en la escuela pues aquí cuando vine, fui a la Escuela Beall. Fui posiblemente, que me acuerde yo, a "kindergarten" y luego a primero hasta tercero en la Escuela Beall. Y luego de allí como hicieron la Escuela Zavala y en la Escuela Zavala había hasta cuatro grado, entonces como yo vivía cerquitas de la Escuela Zavala, de la Beall me mandaron a la Zavala a cuatro bajo, que le nombraban. Y allí duré hasta cuatro alto, que era el grado más alto que había en Zavala. Y entonces de allí ya para grado más elevado ya de allí vine a la Escuela Burleson, que ahora es la Jefferson. Y aquí es donde vine a la escuela, ¿verdad? La mayor parte pues éramos más bien

mexicanos. Sí había como se dice unos contaditos o raros los poquitos americanos, pero pues nosotros, era el territorio mexicano, así es que, ¿qué problemas podíamos tener? Nosotros controlábamos el territorio mexicano porque la mayor parte éramos mexicanos, así es que pues nos la llevábamos bien con ellos, con los poquitos que había. Las maestras también se portaban muy bien con nosotros, porque lo que teníamos, yo no me acuerdo de maestros, pero a maestras sí me acuerdo.

Y aquí en la Escuela Burleson duré hasta quinto año. Y en quinto año pues ya estaba yo grandecito de edad y entonces ya tenía yo más ambición de andar poquito más arreglado. Mi papá no estaba en condiciones de darnos todo lo que necesitábamos y entonces ya empecé yo a buscarle la manera de trabajar aquí y allí. Y pues empecé a trabajar ya para vestirme, y ya dejé de ir yo a la escuela. Por cierto cuando yo me salí, ¿verdad?, yo les dije que nosotros íbamos a ir fuera de aquí. Y entonces es como me salí de la escuela porque posiblemente no me habían admitido salirme. Pero yo les dije que nos íbamos a ir pa' Nuevo México. Eso está en mi record aquí, ¿eh?, que les dije yo eso. (Risita) Fue una mentira pero es que pues no, ya no estaba en condiciones yo de andar tan mal vestido como andaba, porque mi papá no tenía un trabajo constante aquí donde estábamos, en El Paso. Estaba la vida poca dura, pésima.

Y sobre todo que después llegó la Depresión y entonces pues estaba peor aquí la situación para todos, no nomás para nosotros los mexicanos, también para los americanos. Yo todavía recuerdo en la época en que los bonos de los soldados veteranos de la primer guerra, que no se los daba el gobierno. Entonces fueron hasta Washington a reclamar. Se iban los trenes de carga aquí a reclamar sus bonos. Iban las familias enteras

hasta allá y traficaban en los trenes de carga de un estado al otro, principalmente la gente de Oklahoma. Se miraba mucha gente de Oklahoma pasar para el estado de California que es el estado que produce más fruta aquí en los Estados Unidos. Y la gente más pobre recalaba a buscar trabajo a California.

Así nos la fuimos pasando. Nosotros nunca caminamos pa' California porque aquí nos íbamos a pizar algodón y nos pagaban muy bien poco en esa época, pero llegamos a trabajar aquí hasta /por/ 40 centavos las cien libras de algodón. La mayor parte de la gente pobre aquí es lo que /hacíamos/ en el invierno por ahí\* en los ranchos, porque aquí en la ciudad estaba muy escaso el trabajo. No había lo suficiente para todos. Unos cuantos trabajaban y los demás pues trabajábamos un día en la construcción o en lo que saliera, o en el jardín o en lo que fuera. O pintando algún lugar o en diferentes cosas, ¿verdad?, por un día o dos. Y a veces podíamos trabajar una semana, dos, y paramos una semana; y entonces le buscamos otro lugar a trabajar lo que fuera--horas o días.

Y así nos la fuimos pasando hasta que comenzó la guerra que ya comenzó a cambiar la situación aquí. Porque nosotros como no éramos ciudadanos americanos, cuando entró el Presidente Roosevelt que se acabó la Depresión que salió Hoover y entró el Presidente nuevo que fue el que abrió más trabajos aquí, pues se les daba trabajo más bien al ciudadano americano. Y nosotros no éramos ciudadanos americanos y ahí nos la fuimos llevando a trabajar donde salía para nosotros, porque a nosotros no nos daban trabajo por la razón de que no éramos ciudadanos americanos. Y luego a los muchachos no nos admitían en CC Camps porque no éramos ciudadanos americanos los tres hermanos, porque éramos tres. Hasta ahora que ya soy ciudadano

---

\*ahí

americano, ya puedo trabajar dondequiera, como trabajé por Civil Service bastantes años hasta que me pensionaron. Mi hermano Ramón está viviendo en California y él todavía trabaja en el ferrocarril<sup>l</sup>. Y el otro hermano, pues ése no pasó el Army y ése ya no entró al Army, pero nosotros dos sí pasamos al Army y seguimos\* a la vida militar.

Por cierto el hermano más chico cuando no pasó al Army estuvo enfermo en el hospital aquí del condado. Lo querían deportar para el otro lado porque estaba enfermo y no era ciudadano americano, y pues no creo que el condado quería hacer ese gasto en él. Pero entonces yo hablé con un capitán que era el padre de la iglesia en el Army. Entonces le dije yo mi caso, que cómo a nosotros si habíamos venido al mismo tiempo, en la misma época, ¿por qué a nosotros no nos querían echar para el otro lado? Sí nos agarraban con los brazos abiertos porque estábamos en buen físico para la vida militar, servir con el gobierno; y a mi hermano más chico, a ése sí se querían deshacer de él, porque estaban haciendo gastos por él y él no podía prestar servicio. Pero él sí quería; su intención fue buena de él para prestar servicio, pero físicamente no estaba bien. Y eso fue lo que pasó, porque me lo querían echar para el otro lao.<sup>o</sup>

Entonces el padre fue el que habló, el padre del militar, que le llaman el "chaplain". Ese fue el que habló para que no lo echaran para el otro lao. Entonces ahí murió en el hospital del condado y los gastos los hizo el hospital del condado. Ellos pagaron, porque nosotros no pagamos por la atención médica que le dieron a él. Pero lo defendieron<sup>+</sup>, lo defendieron a él para que no lo echaran para el otro lao. El funeral se lo pagamos nosotros, entre yo y mi otro hermano. Y tuvo la casualidad

---

\*seguimos

<sup>o</sup>lado

+defendieron



que en ese tiempo que él estuvo malo pues yo ya había ido a Alaska y regresé de Alaska, que fue en el 1944. Es cuando yo regresé de Alaska. Y después también fui a las Filipinas. Pero duré un año aquí después de que vine de Alaska, después fui a las Filipinas, hasta que salí en el '46. Pero me sentía mal, porque ¿por qué querían echar a mi hermano para el otro lado y a nosotros cómo no nos tocaban? Nosotros éramos intocables. ¿Por qué? Porque estábamos de servicio, de utilidad para el gobierno. Claro que teníamos que sentirnos ofendidos, nos sentíamos mal, tanto yo como mi hermano que estaba en la vida militar. Y entonces yo hice mis reclamos y es cuando me atendieron bien, porque del momento cuando no lo echaron para el otro lado pues lo defendieron, ¿verdad? Y era el pleito mío, quería que lo defendieran y lo dejaran aquí. Y lo dejaron, que estoy agradecido de todo eso, ¿eh? En la forma que lo haigan hecho, por conveniencia o no conveniencia, de todos modos estoy agradecido porque yo también miraba la conveniencia mía. Como si ellos la miraban en una forma, yo la miraba en otra. Y eso es todo como la he pensado yo.

R: Mr. García, ¿me podría decir qué tan grande estaba El Paso y Juárez en esos tiempos?

G: Bueno, Víctor, El Paso y Juárez en esa época estaban completamente chicos. No había tanta gente, ¿verdad?, y había más facilidad para pasarse para acá y había menos problemas, no como ahora. Ahora en esta época, pues ya para todo se necesitan muchos papeles y cuando nosotros pasamos aquí, pues sí había emigración pero no estaban tan duros porque había menos gente. Esa era una de las cosas que estaba a favor de nosotros los mexicanos. Pero pues no era problema para entrar para acá por dondequiera. Casi podíamos decir que podíamos cruzar hasta el río. Y casi no molestaban.

No había tanta vigilancia porque había muy poca la gente. Así es que no era problema. Ni teníamos problema para buscar un trabajo de una cosa y de la otra, ¿verdad? Excepto que ya no me acuerdo nada de esa época cuando vinimos para acá de Juárez, digamos del trabajo del gobierno, pero acá en algunos otros trabajos no era un problema para nadie.\* Si lo necesitaban, pues lo ocupaban. Aunque pagaban bien poco, pero por lo regular a todos les pagaban bien poco. Así es que ése era la vida en esa época. Así ha sido, yo creo que todo el tiempo nunca han pagado mucho pero la vida va subiendo y tienen que subir los sueldos. Es todo lo que viene siendo. En esos tiempos los precios eran muy bajos de todo, principalmente en el tiempo de la Depresión que era la vida tan dura aquí. Y fue cambiando, han ido cambiando las situaciones en todas formas hasta la fecha.

R: Mr. García, ¿me puede decir, cuando era joven, qué es lo que hacían para divertirse en los fines de semana o cuando no tenían nada que hacer?

G: Bueno, Víctor, la época de juventud hace uno muchas cosas, ¿verdad? En ese tiempo a mí me gustaba mucho el béisbol, jugaba el béisbol. La soccer, se usaba mucho el juego de la soccer también, pero más bien el béisbol era mi juego favorito. Y luego pues me gustaba ver el béisbol. Entonces había también el Copper League. También me gustaba ir a ver el Copper League aquí en el Didley Field. Y sobre todo allí trabajé. Trabajé en esa época de juventud también en ese lugar. Lo miraba y allí mismo nos prestaban el ground de allí para jugar en la mañana, cuando había chanza°, que no había juego de la liga. Pero cuando había juego de la liga, nosotros mismos les arreglamos el lugar y todo y allí trabajamos pues muchos de los que jugamos; porque era el juego favorito de la juventud en esa época. Y también un poquito de la soccer.

---

\*nadie

°oportunidad

Y luego también pues nos gustaba divertirnos con las muchachas, claro, como todos los muchachos, toda la juventud. Como en la escuela jugamos mucho con las muchachas a la volleyball también, porque eso era lo que jugaban mucho las muchachas en esa época, y a las muchachas les gustaba jugar mucho con los muchachos, y yo era encantador del juego del volleyball. También me gustaba mejor que hasta la soccer, porque para mí era muy dura la soccer. Siempre recibía uno muchas patadas. Pero siempre me gustaba la soccer, ¿eh? Pero no tanto como la volleyball. Pero béisbol todo el tiempo fue el favorito para divertirme yo.

R: O.K. ¿Me podría decir por qué se metió Ud. el Army?

G: Al Army no me metí, me draftaron\*, porque yo no sabía ni tenía interés en informarme en esa época si se llamaban voluntarios o no. Sabía uno que tenía que irse a registrar porque era cuando la guerra. Yo no me acuerdo nada de eso de que se podía meter uno voluntario. De eso no me acuerdo yo, pero sí me acuerdo que tenía que registrarse para cuando lo llamaran. Me llamaron y entré a la vida militar. Allí cuando entramos nosotros, entramos por cantidades de mexicanos porque la mayor parte aquí en El Paso hemos sido mexicanos, o sea un porcentaje muy grande. Y entonces entramos a las barracas y nomás miramos un montón de americanos y andábamos buscando donde hubiera mexicanos. Los americanos hacían la misma cosa; hasta que estaban ellos sin civilización [tanto como nosotros], porque todos queríamos estar con nuestra propia raza. Hasta que al rato ya nos fuimos acostumbrando que teníamos que estar entre ellos, y ellos entre nosotros. Pues ya nos fuimos entendiendo y nos hemos entendido muy bien en la vida militar todos.

Cuestión del problema de como nos trataban ellos, los que nos mandaban, los que nos daban órdenes, pues a todos nos trataban igual, todos nos

---

\*reclutaron

daban la misma oportunidad, de lo que fuera. Naturalmente los que estaban más atrasados en el inglés pues no podíamos levantarnos más, ¿verdad? Pero el que tenía high school pa' arriba, pues tenía más oportunidad de agarrar mejor sus rayas, ya sea sargento o corporal--pues levantarse para arriba, elevarse de su puesto. Pero a todos nos trataron bien. Habíamos diferentes razas y pues todos nos entendimos. No nos quejamos nadie de yo creo la mayor parte /de los mexicanos de que nos hayan tratado mal<sup>1</sup>. Nos entendimos bien todos. Nomás a los principios, como digo yo, ¿verdad?, que entramos a las barracas, un bonche\* de americanos, y nosotros buscábamos a nuestros mexicanos porque estábamos acostumbrados de vivir en nuestros barrios, ¿verdad? Igualmente aquéllos, ellos la misma cosa. Pero después como tuvimos que estar revueltos todos, nos entendimos bien. Y yo creo que ni ellos nos trataron mal a nosotros, /ni nosotros a ellos. Y hasta la fecha parece que vamos bien todavía viviendo mejor entre ellos y nosotros.

R: Después de que salió del Army, ¿cambió su vida bastante después de que fue al Army y después de que era ciudadano?

G: Sí, Víctor, cambió en toda forma, sobre todo que ya me sentía yo con el orgullo decir<sup>o</sup> que era ciudadano americano y que tenía el mismo derecho de todos, que ya tenía el derecho y que nadie me podía decir:

--Tú no eres ciudadano americano, tú no perteneces aquí.

Y ya como había peleado por este país, me sentía con el derecho, igual que cualquiera. Y desde esa época para acá me he sentido igual para reclamar mis derechos en toda forma y en todo sentido y no dejarme de nadie. Y seguir<sup>+</sup> siendo un buen ciudadano como así lo he pensado toda mi vida, aún antes de ser un ciudadano, porque me gustó este país, vi que me convino,

\*grupo  
<sup>o</sup>decir  
<sup>+</sup>seguir

que aquí se vive bien y no tuve dificultad ninguna cuando salí del Army para agarrar trabajo, que es cuando comencé yo en 1946 para trabajar en el Civil Service.

Pero antes hice mi aplicación y pronto me dieron el trabajo allí porque necesitaban alguna gente allí en el hospital Beaumont donde trabajamos...la mayor parte de nosotros éramos mexicanos. A todos nos trataban bien, con igualdad. No había diferencia, no había ninguna discriminación y nadie nos trataba mal. Completamente nos miraban como compañeros de trabajo todos. No le hace quien mandara o quien fuera el patrón en una forma o en otra -- allí trabajamos todos. Por cierto que yo entré allí ayudándoles en la cocina, no era cocinero; sino que antes de tres meses me habló mi sargento, me vio que me gustaba trabajar en la cocina y me hizo preguntas que si yo había cocinado\* afuera, que si me gustaba la cocina porque me miraba a mí que a todo le entraba yo, que no había para mí una cosa que no me gustara. Todo el trabajo a mí me gustaba. Y a todos les ayudaba aunque no fuera mi trabajo que me hayan dado. Pero como todo incluía en la cocina, así es que a todo le entraba yo allí al trabajo. Y me dijo el sargento:

--Sabes que hay oportunidad para ti si quieres entrar de cocinero.

Yo le dije que ya estaba cocinando.

--Ya les estoy ayudando a todos los cocineros, aunque no soy cocinero pero ya más bien puedo decir que soy cocinero aquí porque me dieron una clase de trabajo, pero estoy haciendo otra, ayudándoles a todos. Pues me necesitan y me gusta a mí.

Entonces me dio la oportunidad, dijo:

---

\*cocinado

--De aquí en adelante ya vas a quedarte de cocinero con tu record de cocinero, y ganarás más dierno.

Y de ahí para adelante me quedé de cocinero hasta ahora que salí del trabajo. Y ya me retiré que ahora estoy pensionado.

R: Bueno, ¿piensa Ud. que en aquella época los Chicanos tenían más chansa o oportunidad de mejorarse?

G: Bueno, yo creo que oportunidad de mejorarse, aun no tan solo los chicanos, sino cualquier raza ahorita aquí en Estados Unidos hay más oportunidad ahorita que en aquel tiempo. Nosotros en aquella época más atrás, en aquel tiempo, teníamos menos oportunidades.

R: O.K. Mr. García, según lo que yo he oído, y lo que me ha platicado mi papá, y lo que yo he estudiado, los Chicanos aquí en los Estados Unidos siempre han tenido los trabajos más pesados. ¿Por qué piensa Ud. que ha sido así?

G: Bueno, yo creo que para todo hay su razón, ¿verdad?, porque la mayor parte de nosotros los mexicanos principalmente en aquella época tuvimos los trabajos más pesados. Primeramente que no veníamos de nuestro país preparados para enfrentarnos a trabajos más livianos y luego que nos fallaba el inglés. Entonces nosotros teníamos que ir luchando de poco a poco. De una parte teníamos que comenzar nosotros porque todo tiene su principio\* y era nuestro principio de nosotros trabajar en lo que viniera porque teníamos necesidad. Sobre todo que nos fallaba el inglés y no estábamos preparados con bastante escuela. Hasta que poco a poco se ha ido abriendo la oportunidad para nosotros y entonces las cosas cambian. Es todo lo que viene siendo, pero no es que no tuviéramos oportunidad. Yo creo que tuviéramos oportunidad si hubiéramos tenido la

---

\*principio

escuela suficiente. En esa forma creo yo.

Pero siempre yo me acuerdo que ha habido mexicanos que han tenido puestecitos muy regulares, por ejemplo como doctores, abogados, pero esos ya son personas preparadas. Eran pocas pero han existido. Todo el tiempo también han habido mexicanos que tienen buenos trabajos que los desempeñan, pero son personas ya preparadas y nosotros pues la mayor parte vinimos de México aquí sin preparación, la ninguna. Y ése era una de las razones.

R: O.K. Mr. García, en eso de Prohibition, del contrabando, me podría decir algo Ud. acerca de eso?

G: Pues sí, muy bien poco le podría decir del contrabando. Cuando aquí no había cantinas, ¿verdad?, que estaba el lugar seco, entonces traían licor para acá para venderlo, violando la ley, ¿verdad? Porque no era legalmente el licor aquí en esa época. Pues mucha gente de ahí vivía y de ahí comía y nosotros muchos mexicanos nos dedicábamos a eso. Aun no nomás nosotros, también había americanos, ¿verdad? Muchos se hicieron ricos, y hasta la fecha están ricos del contrabando de esa época. (Risita) De ahí fue donde comenzaron a hacer su capital. Pero había mucha gente pobre que vendía su cerveza, que le llamaban "home brew" entonces. Y alcohol, sotol, era lo que la gente pobre tomaba. El hombre de dinero ya tomaba de otra categoría. El tomaba whiskey. Traían whiskey también para este lado de Juárez.

Es cuando la época en que el soldado americano ganaba muy poco y había mucho robo en el soldado, que vendía hasta cobijas y monturas, que estaba la caballería aquí en Fort Bliss. Y venían aquí a los que le llamaban los "bootlegging joints" y vendían las cosas pues dadas, ¿verdad? dadas, pues para comprar... Como ganaban muy poco, ya más bien muchos no

Les pagaban, nomás les daban los "canteen checks", como se dice, ya nomás para tenerlos conformes de comprar los zapatos, el pantalón, la ropa de civil porque podían vestir de civil en esa época. Y entonces de allí con los "canteen checks" compraban por ejemplo zapatos Florsheim, que le costaban póngale 10 pesos y los vendían por 5 para comprar su sotol o alcohol con agua rebajado, porque ni modo que tomaran whiskey en esa época. El soldado ganaba muy poco y no alcanzaba a tomar buen licor. Como ahorita el soldado sí gana buen dinero, pero en esa época el pobre soldado ganaba muy poco y se miraba obligado a comprar lo más barato, lo que alcanzaba a comprar con lo poquito que le quedaba; porque muchos, como digo, los "canteen checks" ya no alcanzaban, y todo el tiempo estaba casi la mayor parte comprometidas. Y es lo que hacían. Era la vida del soldado. Y así se la pasaban porque la vida era muy pobre también para ellos, no nomás para los civiles.

R: Del peso devaluation, ¿qué piensa Ud.?

G: Bueno, lo que pienso, para mí está bien, ¿verdad? Para mí estoy encantado entre más pesos nos den por el dólar, pos nosotros los que vivimos aquí en Estados Unidos, que vivimos aquí en las fronteras, nos conviene, ¿verdad? Porque como quiera que sea, agarramos más barato. Pero la única gente que creo yo que no le convenga, la gente de allá, trabajador humilde que viene a comprar aquí porque entonces le cuesta mucho el dólar y creo que compre poco menos aquí por barato que le salga. Eso es como miro yo la situación del cambio del dólar, aunque todo el tiempo ha habido devaluación del dólar desde muchos años atrás. En diferentes épocas ha habido diferentes devaluaciones. Por ejemplo, una época que valía creo que 2.80, más o menos, luego 13 centavos y luego 4 o 5 centavos y ahí va. Hasta 12.50, y hasta



hace poco y luego pues subió a 20, 21, 22, 23, 24, y no sé hasta donde llegaremos. Ahora ya bajó un poquito. Pero a nosotros sí nos conviene. Pero vamos a ver la gente del otro lao que es la que sufre esa devaluación del dólar porque mucha gente de allá viene a hacer sus compras aquí a Estados Unidos y entonces les cuesta más el dólar para comprar cualquier cosa, menos ahorro para ella. Porque la gente pobre, nosotros, sea los que vamos de aquí pa' allá, buscándonos la manera de ahorrarnos algo, y los que vienen de allá pa' acá también se quieren ahorrar algo. La gente de allá no le conviene venir a comprar aquí, pues el comercio de aquí es el que sufre. Porque por ejemplo, yo no voy a sufrir, yo voy y compro allá, agarro más barato, me conviene. Pero la gente del comercio es la que sufre y los que trabajan aquí en el comercio también van a sufrir porque hay un rebaje de gente porque hay menos trabajo para ellos. Así la miro yo.

R: O.K. Mr. García, ¿a qué se debe de que a pesar de ser la mayor parte de mexicanos en El Paso, por qué los Chicanos no han tenido tanta gente en puestos del gobierno así como en mayors, aldermen, sheriffs, o representatives de El Paso en Texas?

G: Bueno, yo creo que posiblemente muchos no haigan hecho la lucha agarrar esos puestos; es una de las razones. Y otra de que también tenemos en estos puestos que la mayor parte tienen que votar para que gane el puesto como mayor\* de la ciudad como Raymond Telles, ¿verdad?, que hubo mucho mexicano que votó por él. Pero no nomás mexicanos, yo creo que también hubo algunos americanos que le ayudaron a él porque aquí habemos, es verdad, mucho mexicano.

Como me pregunta Ud., que por qué habiendo tanto mexicano no hay

---

\*alcalde

mucho mexicano en la política o sea puestos del gobierno, ¿verdad?, como debía de haber. Pues como digo yo...ése es mi opinión, no es que sepa ni nada de eso, pero creo que muchos no tienen interés en correr en puestos políticos por 'x' motivos, yo creo también que no haiga muchos ahorita en la época que estamos ya preparados. Pero parece que ya está habiendo algunos, aunque claro que queremos que haiga muchos más. Pero también hay que ver que habemos muchos mexicanos aquí, pero vamos a ver qué cantidad de mexicanos podemos votar que seamos ciudadanos americanos. Hay un porcentaje muy grande aquí de mexicanos que son mexicanos de México todavía, que debían de agarrar la ciudadanía americana para poder votar. Esa es una de la razones suficientes para poder ayudar a otro mexicano. Mientras que no tengamos la ciudadanía americana, pues aunque nos guste algún candidato mexicano para que agarre un buen puesto cuando corra él, sea para sherife, o sea para mayor de la ciudad, o que sea un representante de aquí del estados de Texas, o sea un gobernador del estado de Texas, pues hay que ser ciudadano americano para poder votar. Y habemos muchos mexicanos que no tenemos interés en sernos ciudadanos americanos. ¿Por qué? Porque pues decidiosos. Esa es una de las cosas que tenemos nosotros la mayor parte de los mexicanos, mucha decidia, muy poco interés en agarrar la ciudadanía porque sobre todo que aquí en alguna forma nos dan trabajo, sea en una cosa o la otra. Posiblemente que si no nos dieran trabajo en la mayor parte de los lugares, a menos que fuéramos ciudadanos americanos, entonces nos haríamos ciudadanos americanos, entonces tendríamos todos el derecho de votar. De la otra manera no tenemos montones de nosotros los mexicanos el derecho de votar.

Entonces si corre un mexicano para un buen puesto, pues no lo podemos

ayudar en esa forma. Entonces necesitamos también el voto americano para elevarlo a aquel mexicano. Eso es una de mis razones que creo que así viene siendo. Ud. tiene que estar de acuerdo con los que lo están puchando\* a Ud. para que eleve los impuestos, "property tax". Y entonces Ud. pues dice:

--Pues, no. Este mexicano, ¿de qué me sirvió ayudarlo, elevarlo pa' arriba, si está haciendo igual que los demás?

Entonces Ud. ya se siente mal y es una de las razones también de que otros mexicanos piensan igual y dicen:

--Si voto por este, voto por el otro, si son todos de los mismos, todos tratan nomás de mirar por ellos y seguir elevando las cosas, los impuestos, pues ¿cuál es la diferencia que metamos un Chicano como que metamos un chino, que metamos un americano?

No miramos ninguna conveniencia de a nuestro favor. La única cosa que puedo decir que pensamos nosotros muchos, decir:

--Bueno, en mi favor es de que tenemos el orgullo que tenemos un mexicano en ese puesto, en esa elevación.

Pero en la otra forma, pues también nos sentimos mal, ¿verdad?, de que queremos que aquél no eleve los impuestos allá en aquel lugar o esto o lo otro. Y entonces esa es una razón de porqué también no queremos muchos votar, más que seamos ciudadanos americanos. Aunque hacemos mal, debíamos de votar, sea por uno o sea por el otro. Eso es nuestro deber.

R: Mucha gente dice que muchos Chicanos nomás suben a la oficina, suben pa' arriba, y se olvidan de los pobres, de los Chicanos. ¿Qué piensa Ud. de eso?

---

\*empujando

G: Bueno, es cierto, Víctor, que muchos pensamos en esa forma. Pues sí, creo que sí haiga algunos que se olviden y miren por ellos también. Eso es mi opinión mío, ¿eh? Pero hay otros que no, la miran en otra forma, y otros que comparten, como es justo; no nomás ver por los Chicanos sino ver por toda la ciudad, en beneficio de todo el pueblo, no nomás decir:

--Vamos a ayudar a los Chicanos.

Sino:

--Vamos a ayudar los dos lados, toda la ciudad, todos los que vivimos en esta ciudad.

Y entonces ellos tratan de mejorar la ciudad. Pero hay muchos puntos de ver la situación política, como corren sus puestos, ¿verdad? Pero como le digo, unos pensamos de un modo y otros de otro. Pero así semos\* la humanidad, todo el tiempo. También entre los americanos piensan muchas cosas por el estilo como así pensamos nosotros, porque habemos de todos en todas razas. Ese es mi modo de pensar, ése es mi opinión mío.

R: Aquí donde vive Ud., está medio cerca del río y se ven muchos mojados que se pasan todos los días, y se mira el Border Patrol que anda atrás de los muchachos y muchachas y todo. ¿Qué piensa Ud. de los "illegal aliens" que se pasan todos los días y qué piensa que pueden hacer para pararlos, si algún día pueden?

G: Bueno, yo creo que para el gobierno [es] imposible eso, de pararlos, el que pasa aquí, que no vienen legalmente a los Estados Unidos. Yo creo que para el gobierno no hay posibilidad de eso. Pero nosotros los que vivimos aquí, muchos no los queremos aquí, ¿verdad?, porque nos quitan, como dicimos muchos, el trabajo. Pero hay que ver en diferentes formas esa gente. Esa gente viene aquí porque tiene necesidad. Enseguida que

---

\*somos

nosotros los ciudadanos americanos los ocupamos. Entonces los que los ocupamos somos culpables de que esa gente tenga trabajo aquí. Si el ciudadano americano no lo ocupa a esa gente, pues ellos no vienen. ¿No crea Ud., Víctor, que así es, verdad que sí?

R: Sí, pues las compañías grandes lo que buscan es "cheap labor" y de allá viene porque aquí un ciudadano no le va a trabajar tan barato como lo que trabajan ellos. Así que a ellos les costea a los "big business", pero a la gente "in general" es la que se friega.

G: Pues, sí, bueno. Entonces para eso, la culpa le podemos echar al gobierno en esa forma. Pero todos tenemos derecho a luchar por nuestra vida. Así es que los del inmigración, ellos luchan por su vida porque es su trabajo echarlos para el otro lao; y los que vienen de allá pa' acá luchan por su vida, venir a buscar trabajo aquí, agarrar trabajo donde les dan. Entonces los de aquí están luchando por su vida de ahorrarse dinero y pagarles poco. Ese es el problema. Esa es la razón porqué el individuo allá viene a buscar trabajo aquí, porque aquí le dan. Pero el día que no le den...y la cosa es muy fácil. Y el día que nomás multen, con bastante multa, unas multas grandes al que ocupe a uno que no esté legalmente trabajando, aquí entonces ése es un modo de que ya no regresen a trabajar aquí a Estados Unidos. ¿No le parece, Víctor?

R: Sí. O.K. Mr. García, unas de las últimas preguntas que le voy a preguntar es, ¿cuándo fue la primera vez que Ud. oyo la palabra 'chicano' y eso del Chicano Movement, que se quiso levantar la raza? ¿Qué piensa Ud. de todo eso?

G: Bueno, pienso yo que todo eso, Víctor, del Chicano como se quiere levantar, ¿verdad?, con la igualdad de oportunidades aquí, está en lo correcto. Siempre que no hagan ningún daño, ningún mal, ni destruya nada, ni trate de

perjudicar a nadie. Sino que use su buena práctica para elevarse, para tener la misma oportunidad, porque yo creo que es la mejor manera. Porque yo no creo que con hacerle mal a otra gente se pueda mejorar en ninguna forma. Como otros lo han hecho, destruir, como digamos los negros que han destruido tiendas y todo eso, entonces ya eso es como una venganza y ya no es manera de reclamar sus derechos, sino hacerle males, ir perdiendo sus derechos, se va perjudicando sola la persona, o las personas que se envuelvan en hacer daño a otros. Se hacen daño ellos mismos porque en lugar de buscarse la buena voluntad, se buscan el odio, haciendo daño a otra gente. Se dañan ellos mismos, y no está bien. Pero de pedir\* el derecho de oportunidades para todos en igualdad, está muy justo, y creo que está muy legal aquí en Estados Unidos, y deben de darles la oportunidad-- no nomás a los mexicanos, sino a cualquier raza que viva aquí en los Estados Unidos, que sea principalmente ciudadano americano.

R: ¿Cuándo fue la primera vez que oyó la palabra 'chicano' y qué significa un Chicano para Ud.?

G: Bueno, Víctor, como la palabra 'chicano' la oigo que quiere decir como decir 'mexicano'. Pero yo no sé, la mera verdad, ni de dónde vino esa palabra, de 'ónde la agarraron. Pero entiendo que quiere decir 'mexicano', o para mí es una palabra usada como dialecto. Es todo lo que creo yo que viene siendo.

Ahora, de cuando oí la palabra [por primera vez], pues ha hace un tiempcito que ya ni me acuerdo cuando la oí. Pero de donde vino, ahí sí no sé yo, ni por qué se usa, ni para qué la usan, sin ser palabra en español. Ese es mi modo de creer, que es un dialecto nada más, que no es necesario usarlo. Pero no los perjudica si alguien lo quiere usar

---

\*pedir

tampoco. Si quieren seguirlo usando, pues pueden seguirlo usando, y de todas maneras nos entendemos.

R: This concludes the interview with Mr. Juan García. We want to thank him for his time and effort and we appreciate all the things that he has told us about his involvement and his time that he spent in El Paso and Juárez and all his experiences. This is the end of the tape.